

What do foreign students who have learned Catalan have to say?

ACADEMIC YEAR 2007-08

Johannes and
Maria Assunta

[<http://www.youtube.com/watch?v=gHDbWRVqPgs>]

ACADEMIC YEAR 2006-07

Inglés

Alemán

ACADEMIC YEAR 2005-06

Hola!

Em dic Gosia i sóc de Varsovia, Polònia. He vingut a Lleida amb el programa Erasmus per a continuar els meus estudis i per a aprendre català. He estat estudiant-lo durant mig any en un curs, he participat en les converses i he acabat d'aprendre català en el Centre d'Autoaprenentatge de Llengua. M'agrada moltíssim no solament l'idioma sinó també la cultura i la gent catalana. Voldria parlar català sense problemes i per això vull continuar el meu aprenentatge d'aquesta llengua. Espero que això es complirà.

Gosia

Czeœæ!

Mam na imiê Gosia i pochodzê z Warszawy, Polski. Przyjecha³am do Lleidy z programem Erasmus, ¿eby kontynuowaæ moje studia i ¿eby nauczyæ siê jêzyka kataloñskiego. Uczê siê go od roku na zajêciach, konwersacjach i w Centrum Samoszkolenia Jêzyka. Bardzo podoba mi siê nie tylko ten jêzyk, ale tak¿e kultura i Kataloñczycy. Chcê w przysz³oœci pos³ugiwaæ siê tym jêzykiem bez problemów i dlatego chcê dalej siê go uczyæ. Mam nadziejê, ¿e to siê spe³ni.

Gosia

Hola, com va?

Em dic Iwona i sóc de Polònia. Tinc 22 anys i estudio Ciències Empresarials a la Universitat de Varsòvia. Quan he vingut a Lleida no parlava català. Al començament pensava que és una llengua molt difícil, però he après molt ràpid. He acabat dos cursos de català i ara puc parlar amb els meus amics de Lleida.

Cze, co u was sycha?

Mam na imi Iwona, jestem z Polski. Mam 22 lata i studiuj Zarzdzanie na Uniwersytecie Warszawskim. Obecnie uczestnicz w programie Sokrates- Erasmus. Gdy przyjechaam do Lleidy nie znaam J. kataloskiego i byam przekonana, e jego nauka zajmie mi bardzo duzo czasu. Okazao si, e nie jest to takie trudne jak mylaam. Nauczynam si dosy szybko. Teraz jestem ju po dwóch kursach i nareszcie mog rozmawia po katalosku z moimi znajomymi.

ACADEMIC YEAR 2004-05

#

Mi chiamo Matilde Tolino, sono Italiana e studio Conservazione dei Beni Culturali a Salerno. Quest'anno sono una studente Erasmus a LLEIDA. Sono arrivata in Spagna con l'intenzione di imparare lo spagnolo, ma dopo i primi giorni mi sono subito ricreduta, perché ho scoperto il fascino e la ricchezza di una nuova lingua: il catalano, che mi è subito piaciuto. Così decisi di iscrivermi al corso di catalano, offertomi dalla stessa università che si è rivelato molto interessante e piacevole. Grazie ad esso ho potuto avvicinarmi non solo ad una nuova lingua, ma anche ad una nuova cultura bella e affascinante. Inoltre ho potuto constatare come il catalano assomigli moltissimo all'italiano, e questo per noi, italiani, è un grande vantaggio perché ci permette di comprenderlo e parlarlo con molta facilità. Per questo grido a gran voce viva il catalano!

#

Hola, ¿Que tal? Soy Anaid Lizbeth Pérez Tejada Munguía, soy de México, estudio sociología en la Universidad Nacional Autónoma de México. Es para mí una experiencia muy grata el estudiar ahora en Cataluña. La cultura catalana es muy peculiar; resulta un ejercicio muy favorecedor para mí en razón a mi campo de estudio ser espectadora de las múltiples expresiones culturales que dimanen de este tipo particular de sociedad. El aspecto que más salta a la vista: la lengua.

El aprender catalán se convierte en una estrategia adaptativa para los extranjeros que estudiamos aquí, es una práctica cotidiana aprender la lengua catalana, cada día aprendes palabras nuevas, en las clases, al dar un paseo, al comprar boletos de tren, etc. Me he inscrito en el curso de catalán porque es una forma de reforzar los conocimientos prácticos que adquieres cotidianamente. Además de conocer aspectos culturales como la historia de las fiestas típicas que se celebran en esta región.

A mi regreso a México pretendo continuar con mis estudios de catalán y compartir con mis compañeros mexicanos mis gratas experiencias en Lleida. Pretendo regresar pronto a España y concretamente a Cataluña en cuanto me sea posible ahora con un mejor dominio del catalán.

ACADEMIC YEAR 2003-04

#

Bonjour à tous! Je m'appelle Caroline, je viens de l'Université de Saint-Etienne (France), je fais des études en langues étrangères appliquées au commerce extérieure. Je suis venue à Lleida sans vraiment avoir conscience du bilinguisme en Catalogne. Je suis donc arrivée sans savoir un mot de catalan et cela m'a posé problème au début parce que j'avais des cours de comptabilité en catalan! Mais ensuite je me suis rendue compte qu'en y mettant un peu du sien et en s'intéressant cette langue et à la culture qui va avec, catalan n'est plus un obstacle mais un divertissement. Je me surprends même à avoir envie de converser de plus en plus en souvent en catalan!!

#

Hallo!!! Ich heiße Ellen Marquardt, bin 22 Jahre alt und komme aus Deutschland. Ich studiere Musik und Spanisch auf Lehramt und hatte mittels des Erasmusprojektes die Möglichkeit ein Jahr lang in Lleida(Katalonien) zu studieren. Während dieser Zeit habe ich viel über Kataloniens Land und Leute erfahren und habe mich vor lauter Euphorie sogar dazu hinreißen lassen einen Basiskurs katalanisch zu belegen. Obwohl Spanisch auch als Amtssprache gilt und die Bevölkerung größtenteils bilingual ist, hat man als Ausländer schon mal einen Stein im Brett, wenn man die Einwohner in ihrer Landessprache begrüßen kann. Somit ist es auf jeden Fall empfehlenswert wenigstens das „ Bon día“ parat zu haben. Katalanisch hat den Vorteil, dass es sich quasi nebenbei lernen lässt, wenn man vorher bereits eine romanische Sprache beherrscht. Nach relativ kurzer Zeit kann man bereits dem Großteil der Konversationen folgen und wird dadurch natürlich zum Weiterlernen motiviert. Also wenn ihr für längere Zeit nach Katalonien kommt, nutzt die Gelegenheit eine zweite, extraordinäre Sprache zu lernen.

#

Hola, me llamo Omar y estudio Ingeniería Civil en Chiapas, México. Aquí en la UdL hago asignaturas de Ingeniería Forestal. Me interesé en el curso de catalán para entender mejor las clases y también para conocer un poco sobre esta cultura; además, que el catalán se parece mucho al castellano.

ACADEMIC YEAR 2002-03

#

Io sono Lucia Fama, studio lettere moderne all' Università di Napoli e ho scelto di trascorrere a Lleida 9 mesi di Erasmus (e forse di piu'), perché mi incuriosiva questa realtà bilingue e perché altri amici che hanno studiato all' UdL me l'hanno consigliata per tanti motivi. Sarebbe opportuno dire tante cose riguardo alla lingua catalana e soprattutto dal punto di vista di una napoletana, la cui lingua è considerata un dialetto, vorrei far notare quanto importante sia parlare una lingua che per molti anni (e ancora...) è stato voluta seppellire.

Quando si apprezza la libertà di espressione se apprezza la diversità di un' altra cultura e di conseguenza se rivaluta la propria. Il mio "catalià" mi ha donato tanti sorrisi e la voglia di lottare anche per questo posto.

#

Bonjour, je suis Florian, je viens d'Arras dans le Nord de la France. Je suis venu ici étudier en Staps. Lleida est une ville très intéressante pour apprendre et pratiquer deux langues différentes: le castillan et le catalan. Le catalan est une langue avec une histoire très riche et intéressante. Les catalans estiment beaucoup leur langue et tentent de la faire connaître à tout le monde visitant leur pays. Pour finir, je veux dire à tout les français desirant venir ici que le catalan se ressemble fort à notre langue.

#

Hallo iedereen, Hello everybody,

Ik heet Gus Verhaeghe en woon in België waar ik bosbouw studeer aan de universiteit van Gent. Mijn moedertaal is Nederlands. Ik ben voor 5 maand op Erasmus geweest hier in Lleida, gedurende die periode heb ik alleen maar Catalaans gesproken. Ik had ervoor gekozen om mij volledig te integreren in de Catalaanse cultuur en de taal was daar uiteraard een belangrijk facet van. Voordat ik naar hier kwam sprak ik geen woord Catalaans.

My name is Gus Verhaeghe and I'm studying forestry in Belgium. My mother tongue is Dutch. This year I have studied 5 months at the University of Lleida, during this period I only spoke Catalan. I wanted to integrate in the Catalan culture, and of course the language is a great part of that. But before I came over to Lleida I didn't speak a word of the language.

For me it was quite easy to understand Catalan because I could already speak French, the

De taal begrijpen valt best mee als je Frans kan, depronunciation was not a big problem neither, perhaps uitspraak is niet zo gemakkelijk, maar daar had ik alsbecause some sounds are the same West-Vlaming geen problemen mee, sommige klanken a s i n D u t c h . komen overeen met het Nederlands!

I advise everyone who wants to come on Erasmus to

Ik kan iedereen die naar hier komt alleen maarCatalonia to learn Catalan, after a few months you aanraden de cursus Catalaans te volgen, na 3 maandspeak the language and when the local people notice praat je de taal en als de mensen hier merken dat jeyou speak their language Catalaans praat als buitenlander, gaat er een wereldas a foreigner, a whole new world will appear! voor je open!

#

Molto bene!!! Catalani e catalani d'adozione come mi sento d'essere!!! La mia esperienza con il catalano ed i paesi catalani è molto particolare, l'anno scorso smisi di studiare inglese per studiare catalano, nella mia università di lingua a Bologna dopo aver assistito ad una conferenza di Miquel Pueyo, prof. dell'UdL, sul catalano, la mia lettrice è valenziana e quella di letteratura di Barcellona. Io ho scelto Lleida per fare il mio erasmus soprattutto perché qui avrei avuto la possibilità di parlare catalano con tutti (più o meno)... Adesso non si accorgono nemmeno che sono italiano he he he...

A parte gli scherzi ho sfruttato molto quest'anno in Catalogna, ho scoperto le sue tradizioni, le sue feste, le sue stagioni e molto altro ancora.

Credo che sia anche una forma di rispetto imparare catalano, per la gente che parla catalano, io non dico che tutti debbano impararlo perfettamente però, avere una conoscenza sufficiente per poter parlare senza problemi con giovani, anziani e bambini. Credo che sia una cosa molto bella ed una opportunità per vivere meglio i paesi catalani e tornare a casa arricchiti, non solo per sapere una lingua in più ma per aggiungere alla propria esistenza un'esperienza di vita indimenticabile...

ACADEMIC YEAR 2001-02

#

Hey allemaal, Ik heet Erika Blanckaert en kom van België. Mijn moedertaal is Nederlands. Ik studeer voor vertaler-tolk Spaans-Engels aan de Erasmushogeschool in Brussel. Aangezien je in ons Belgenlandje niet echt Spaans kunt oefenen, ben ik voor een jaar als erasmusstudent in Lleida komen studeren. Ik heb hier een cursus Catalaans gevolgd omdat andere culturen en talen mij boeien. Hoe meer talen je kent, hoe beter! Catalaans begrijpen vind ik niet echt een probleem, het praten is een ander paar mouwen.

My name is Erika Blanckaert and I am from Belgium. At home I am used to speak Neerlandes. I study in Brussels in order to be an interpreter Spanish-English. This year I am an Erasmus student in the UdL. I have enrolled on the Catalan curs because I like very much knowing different languages and cultures. The more languages you learn, the better will be! I think that understanding Catalan it is not difficult, but speaking it is nearly impossible. I could not do it yet.

#

Mi chiamo Marco e studio Agraria a Milano; attualmente mi trovo a Lleida per il programma Socrates/Erasmus.

Ho deciso di frequentare il corso di lingua catalana che mi ha offerto la Università di Lleida perché penso che sia molto bello e importante relazionarsi con le persone di un posto cercando di parlare la loro lingua: si arriva a capire meglio la loro cultura e ci si sente più integrati, più partecipi di tutte le esperienze che si condividono con qualcuno. Inoltre, la lingua catalana ha la sua storia e il suo fascino e i catalani sono molto orgogliosi della loro identità ... quindi, perché non imparare una lingua in più? Non è poi tanto difficile!

#

Hallo, ik heet Vanessa Schelfhout en ik kom van België. My name is Vanessa Schelfhout and I am Belgian. My Mijn moedertaal is het Nederlands. Ik heb net een mother tongue is Flemish. I have started a Catalan curs cursus Catalaans achter de rug, omdat ik gedurende because during this year I am an Erasmus student in een jaar als Erasmusstudent studeer aan de universiteit the University of Lleida. The Catalan curs is very van Lleida. De cursus was superinteressant omdat je zo interesting because easily I can learn more and more wat meer te weten komt over de Catalaans cultuur. Het about the catalan culture. Speaking Catalan is quite Catalaans spreken is wel redelijk moeilijk omdat het difficult because it is very similar to French. But what veel kenmerken vertoont van het Frans. Maar het about understanding Catalan? No problem!! Catalaans begrijpen? Geen probleem!

#

Mi chiamo Sara e studio lingue e letterature straniere all'Università di Bologna.

Sono a Lleida in Erasmus e da quando ho avuto la certezza di venire qui per un anno mi sono cominciata a interessare alla lingua catalana seguendo i corsi che l'università ci mette a disposizione, e soprattutto leggendo giornali e libri. Come studentessa di lingue e letterature straniere non potevo non essere interessata ad apprendere una lingua così ricca e bella come il catalano, anche perchè penso sia parte fondamentale della cultura e della storia della Catalogna ed è per me molto importante non perderlo e continuare a parlarlo. Inoltre è molto simile all'italiano, mi sono veramente sorpresa!